

◎円借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシェミット王国政府との間の
交換公文

(略称) ヨルダンとの円借款取極

平成二十六年 三月 十七日 アンマンで
平成二十六年 三月 十七日 効力発生
平成二十六年 四月 三日 告示

(外務省告示第一一〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八一
1 円借款の供与	二八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八一
3 借款の対象	二八二
4 ヨルダン政府名義の国家予算勘定の開設	二八二
5 生産物又は役務の調達	二八二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二八二
7 借款、利子等の免税	二八二
8 借款の適正使用	二八三
9 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二八三
10 協議	二八三

ヨルダンとの円借款取極

二八〇

ヨルダン側書簡……………二八四

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシモニット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、ヨルダン・ハシモニット王国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヨルダン・ハシモニット王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1 百二十億円 (一二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、財政強化型開発政策借款として、政府作業計画 (二千十三年―二十六年) の改革計画 (以下「改革計画」という。) においてヨルダン・ハシモニット王国政府を支援するのを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ヨルダン・ハシモニット王国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、ヨルダン・ハシモニット王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率率は、年一・七パーセントとする。

ヨルダンとの円借款取極

(Japanese Note)

Amman, March 17, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Hashemite Kingdom of Jordan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion yen (¥12,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Fiscal Consolidation Development Policy loan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in its reform program of the Government Work Plan 2013-2016 (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point seven per cent (1.7%) per annum; and

ヨルダンとの円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(ことができる)。

3 (1) 借款は、ヨルダン・ハシムシット王国政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正する(ことができる)。

ヨルダンの政府名義 の国家予算 の勘定 の開設

4 ヨルダン・ハシムシット王国政府は、ヨルダン・ハシムシット王国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をヨルダンの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。(このようにして振り替えられた額は、ヨルダン・ハシムシット王国政府の国家予算に編入され、ヨルダン・ハシムシット王国政府の改革計画の実施を支援するために使用される)。

生産物の 又 は役務の 調達 の達

5 ヨルダン・ハシムシット王国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(ものがある)かとなる制限を課する(もの)も差し控える。

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

6 ヨルダン・ハシムシット王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(ものがある)かとなる制限を課する(もの)も差し控える。

借款、 借等の 子の免 利

7 ヨルダン・ハシムシット王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してヨルダン・ハシムシット王国において課される全(て)の財政課徴金及び租税を免除する。

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall take measures to have the equivalent in Jordanian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and shall be used to support the implementation of the Reform Program of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、借款が適正にかつ専ら3.(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 ヨルダン・ハシエミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をヨルダン・ハシエミット王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年三月十七日にアンマンで

在ヨルダン・ハシエミット王国
 日本国臨時代理大使 馬越正之

ヨルダン・ハシエミット王国
 計画・国際協力大臣 イブラヒム・サイフ閣下

ヨルダンとの円借款取極

8. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayuki Magoshi
 Charge d'Affaires ad interim
 of Japan
 to the Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency
 Dr. Ibrahim Saif
 Minister of Planning
 and International Cooperation
 of the Hashemite Kingdom
 of Jordan

ヨルダンとの円借款取極

(ヨルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をヨルダン・ハシムット王国政府に代わって確認するものと、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、貴官に向かって敬意を表します。

二千十四年三月十七日にアンマンで

ヨルダン・ハシムット王国

計画・国際協力大臣 イブラヒム・サイフ

在ヨルダン・ハシムット王国

日本国臨時代理大使 馬越正之殿

二八四

(Jordanian Note)

Amman, March 17, 2014

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ibrahim Saif
Minister of Planning
and International Cooperation
of the Hashemite Kingdom
of Jordan

Mr. Masayuki Magoshi
Charge d'Affaires ad Interim
of Japan
to the Hashemite Kingdom of Jordan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がヨルダン政府に対し、百二十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。